

# Проспер Мериме. Локис

-----  
Пер. фр. - М.Кузмин. В кн.: "Проспер Мериме. Новеллы".  
М., "Художественная литература", 1978.  
OCR & spellcheck by HarryFan, 5 March 2001  
-----

(Рукопись профессора Виттенбаха)

1

- Будьте добры, Теодор, - сказал профессор Виттенбах (\*1), - дайте мне тетрадку в пергаментном переплете со второй полки, над письменным, столом, - нет, не эту, а маленькую, в восьмушку. Я собрал в нее все заметки из своего дневника за 1866 год, по крайней мере, все то, что относится к графу Шемету.

Профессор надел очки и среди глубокого молчания прочел следующее:

ЛОКИС

с литовской пословицей в качестве эпиграфа:

Miszka su Lokių  
Abu du tokių (\*2)

Когда в Лондоне появился первый перевод на литовский язык Священного писания, я поместил в "Кенигсбергской научно-литературной газете" (\*3) статью, в которой, отдавая должное работе ученого переводчика и благочестивым намерениям Библейского общества, я счел долгом отметить некоторые небольшие погрешности, а кроме того, указал, что перевод этот может быть пригоден для одной только части литовского народа. Действительно, диалект, который применил переводчик, лишь с большим трудом понимается жителями областей, говорящих на жомайтском языке, в просторечии именуемом жмудским (\*4). Я имею в виду Самогитский палатинат (\*5), язык которого, может быть, еще более приближается к санскриту, чем верхнелитовский. Замечание это, несмотря на яростную критику со стороны одного весьма известного профессора Дерптского университета, открыло глаза почтенным членам совета Библейского общества, которое не замедлило прислать мне лестное предложение принять на себя руководство изданием Евангелия от Матфея на самогитском наречии. В то время я был слишком занят изысканиями в области зауральских языков, чтобы предпринять работу в более широком масштабе, которая охватила бы все четыре Евангелия. Итак, отложив женитьбу на Гертруде Вебер, невесте моей, я отправился в Ковно с намерением собрать все лингвистические памятники жмудского языка, печатные и рукописные, какие только мне удалось бы достать, не пренебрегая, разумеется, также и народными песнями - *dainos* равно как и сказками и легендами - *pasakos*. Все это должно было дать мне материалы для составления жмудского словаря - работа, которая необходимо должна была предшествовать самому переводу.

Я имел с собой рекомендательное письмо к молодому графу Михаилу Шемету, отец которого, как меня уверяли, обладал знаменитым "Catechismus Samogiticus" отца Лавицкого (\*6), книгой столь редкой, что самое существование ее оспаривалось упомянутым мною выше дерптским профессором. В его библиотеке, согласно собранным мною сведениям, находилось старинное собрание *dainos*, а также поэтических памятников на древнепрусском языке (\*7). Я написал письмо графу Шемету, чтобы объяснить цель моего посещения, и получил от него крайне любезное приглашение провести в его замке Мединтильтас столько времени, сколько потребно будет для моих разысканий. Письмо свое он заканчивал уверением, изложенным в самой приветливой форме, что сам он может похвалиться умением говорить по-жмудски не хуже его крестьян и что он был бы счастлив присоединить и свои старания к моим в предприятии, которое он называл великим и увлекательным. Подобно некоторым другим из наиболее богатых землевладельцев в Литве, он исповедовал евангелическое вероучение (\*8), священнослужителем которого я имею честь состоять. Меня предупреждали, что граф не лишен некоторых